

# *Journal of Italian Translation*

Volume IV, Number 1, Spring 2009

## *Table of Contents*

### **Translations**

- Anthony Robbins**  
English translation of poems by Fabiano Alborghetti ..... 9
- Alessandra Calvani**  
Italian translation of "Bishop Addo and Bishop Gaddo"  
by Richard Garnett ..... 18
- Emanuel di Pasquale**  
English translation of poems by Francesca Pellegrino ..... 31
- Marc Alan Di Martino**  
English translation of poems by Sergio Corazzini ..... 46
- Bonnie Costello**  
English translation of "Invernale" by Guido Gozzano ..... 56
- Joseph Tusiani**  
Latin translation of poems by Luigi Fontanella ..... 62
- Louise Rozier**  
English translation of "Latte" by Paola Masino ..... 67
- Diana Festa**  
Poems translated into Italian by the author ..... 78
- Achille Serrao**  
Translation of five sonnets by Giuseppe Gioachino Belli  
into the dialect of Caivano (Naples) ..... 86
- Luigi Bonaffini**  
Italian translation of poems by Justin Vitiello ..... 93

### **Special features**

#### *Le altre lingue*

Edited by Achille Serrao

- Anna Maria Farabbi**  
Italian translation by the author (from the dialect  
of Perugia) ..... 109

#### *Classics Revisited*

- Joseph Tusiani**  
English translation of Giovanni Pascoli's "Paulo Uccello" ... 121

**Gaetano Cipolla**  
English translation of *A Barunissa di Carini*, anonymous ..... 139

*Poets of the Italian Diaspora*  
(The Balkans)  
Edited by Luigi Bonaffini  
Featuring Ester Sarдоз Barlessi, Vlada Acquavita,  
Maurizio Tremul, Roberto Dobran  
English translations by Justin Vitiello and Gil Fagiani ..... 163

*Poets under Forty*  
Edited by Andrea Inglese  
Featuring Gherardo Bortolotti  
Translated into English by Paul D'Agostino ..... 185

*Re:Creations:*  
*American Poets translated into Italian*  
Edited by Michael Palma  
Featuring Ezra Pound and John Wood  
Translated into Italian by Luigi Bonaffini and Gianluca  
Rizzo ..... 197

*Voices in English from Europe to New Zealand*  
Edited by Marco Sonzogni  
Featuring Bill Manhire  
Translated into Italian by Marco Sonzogni ..... 221

*Dueling Translators*  
Edited by Gaetano Cipolla  
G. Pascoli's "Per Sempre" translated by Onat Claypole  
and John Gatt-Rutter ..... 235

*Book Reviews*  
Tullia d'Aragona. *Sweet Fire: Tullia D'Aragona's Poetry of  
Dialogue and Selected Prose*. Edited and translated  
by Elizabeth Pallitto. .... 243

Daniela Caselli and Daniela La Penna, eds.: *Twentieth-Century  
Poetic Translation: Literary Cultures in Italian and English*.  
by Paul D'Agostino ..... 245